

OH4 – Language Aware Reflection

05.03.2024

INFO OPETTAJALLE

KIELTIETOISUUSTEHTÄVÄ

SAARA, ELINA, VENLA JA ROSA

KIELIRESURSSIT

- OPPIAAN KIELIRESURSSIT VOMAVARANA LUKKASSA ESM. MUSTIPANKAJA TAI TEDONHARJU OVALLA KIELILLÄ
- INTERESSI KOULUKÄSIEN JA OPETUKSEEN MONIA KIELIÄ ESM. AAMURAVAINEN, OHITTELUALUUT
- KIVATUT APUNA ARJESSA
- MAHDOLLISUUS OMAN ÄIDINKIELEN OPETUKSEEN KOULUSSA
- PERHEEN JA OPPIAAN KÜLEMIEN KIELIRESURSSIN HYÖDYNTÄMISESTÄ

OPPIAAN HUOLTAJAT

- YHTEISTYVÄ ERITYISEN TÄRKEÄÄ!
- TULOKKAPALVELUT OSAKSI YHTEISTYÖÄ
- SUOMALAISEN KOULUN KÄYTTÄEET SELKEISI – EI ITSESTÄÄN SELVIÄ
- OPETA VALMIAN KÄYTTÖ
- OTA SELVÄÄ PERHEEN KULTTUURISTA (OPPIAAN VAKAUMUS) JA SEN KÄYTTÄEISTÄ

TAUSTOJEN SELVITYS

- ALKUKESKUSTELU HUOLTAJIEN JA OPPIAAN KANSSA:
 - LÄHTÖTASO
 - AEMMAT KOULU- JA OPPIMISKOKEMUKSET
 - TOIVEET JA ODOTUKSET
 - HENKILÖKOHTAISET TAVOTTEET

RYHMÄITYMINEN

- OPPIAAN RYHMÄYTETÄÄN LUOKKAAN LEIKIT JA PELIT MAHD. VÄHÄISELLÄ PUNELLÄ/LIIVAN PUNOJETA
- OPPIAIDEN ESITTELYKIERROS KUVATUKEN AVULLA. MYÖS LUKIEN OPPIAAN ESITTELY
- LUOKKASTA VALITTAAN KEITÄMÄ OPPIAAN, JOTKA TUKEVA ESM. RYHMÄTÖSSÄ JA KAVERINA VÄLILLÄ
- MIENSTUTUS YHTEISTYÖTÄ LÄÄNNÖISTÄ ESM. TURVALLISEMMAN TILAN PERIAATTEET JA JÄRJESTYSÄÄNNÖT

VINKKEJÄ JA LINKKEJÄ

- MONIKIELISEN OPPIAAN MATKASSA –NETTISIVU
- OPETUSHALLITUKSEN KIELTIETONEN KOULU – KIELTIETONEN OPETUS –OPAS
- KIELESTÄ KOPPI –MATERIAALI

MONIAMMATILINEN YHTEISTYÖ

- TULOKKAPALVELUT
- OPPIAASHUOLTOTIMI
- KIELTEN OPETTAJAT
- ERITYISOPIETTAJA

Tervetuloa Jyväskylän Normaalikouluun eli Norssille!

Tästä infokirjeestä löydätte tietoa koulustamme, opetuksen järjestämisestä sekä koulumme käytännöistä. Oikaa rohkeasti yhteydessä meihin, mikäli teillä herää kysymyksiä lapsenne koulukäyntiin liittyen. Onnea ja menestystä uuteen kouluurkaan! 😊

Normaalikoulu: Jyväskylän Normaalikoulu on kuin tavallinen koulu, mutta siellä opettajaksi opiskelevat harjoittelevat opettamista ennen kuin heistä tulee virallisia opettajia. Lapsenne tulee siis saamaan vuosien aikana opetusta oman opettajan lisäksi myös usealta eri opetusharjoittelijalta.

Työsti opetukselta: Suomessa opetus perustuu yleiseen opetussuunnitelmaan. Suomalainen opetussuunnitelma painottaa yleissivistystä, oppimisen iloa ja tasa-arvoa. Peruskoulussa opiskellaan monipuolisesti eri oppiaineita, kuten matematiikkaa, äidinkieltä, kieltä, luonnontieteitä ja taiteita. Oppiminen tapahtuu usein miten yhteisöllisesti.

Tavoitteet: Suomalaisessa koulussa pyritään auttamaan lapsia oppimaan uusia asioita ja taitoja, kuten lukemista, kirjoittamista, laskemista, ja ymmärtämään maailmaa ympärillään. Tavoitteenamme on myös auttaa oppilaita kehittämään tärkeitä taitoja, kuten yhteistyötä ja ongelmanratkaisua. Haluamme, että jokainen oppilas tuntee olonsa turvallisiksi ja tervetulleeksi koulun.

Arviointi: Arvioinnissa opettajat seuraavat oppilaiden edistymistä ja ymmärtystä eri aiheissa ja taidoissa. Tämä voi tapahtua esimerkiksi kokeiden, tehtävien, projektien ja keskustelujen avulla. Tarkoituksena on auttaa oppilaita ymmärtämään, mitä he ovat oppineet ja missä he tarvitsevat lisää apua. Arvioinnin avulla voimme myös nähdä, miten

voimme parhaimmalla tavalla tukea jokaista oppilasta heidän oppimisessaan.

Kielen opetus: Opetuksen pääasiallisena kielenä on suomi ja sitä opetetaan omalla oppiaineellaan. Jos oppilaalla on vaikeuksia suomen kielen perustaidoissa tai muuten heikko suomen kielen taito, hän opiskelee ”suomi toisena kielenä” -oppimäärän mukaan. Oppilaan on mahdollista saada myös oman äidinkielen opetusta, mutta opetusta ei välttämättä anneta samassa koulussa kuin muuta opetusta. Lisäksi koulussamme opetetaan muita kieliä, kuten englantia ja ruotsia.

Arjen käytännöt ja loma-ajat: Suomessa koulun saavutetaan sovittu aikataulu mukaisesti ja opetus tapahtuu lukujärjestyksen mukaisesti. Suomessa on useita lomia, kuten kesäloma, talviloma ja syysloma. Näiden loma-aikojen pinnat vaihtelevat koulukohtaisesti. Suomen ilmastosta vaihtelee vuodenaikojen mukaan, joten on tärkeitä varustautua asianmukaisesti eri säätolosuhteisiin. Tuhella voi olla hyvin kylmää ja lunasta, kun taas kesällä lämpötilat voivat nousta korkeiksi. On hyvä hankkia asianmukaiset vaatteet ja varusteet eri vuodenaikojen varten. Koulumatkat kuljetaan yleensä julkisilla kulkuneuvoilla hyödyntäen, pyöräillen tai kävellen.

Kouluruokailu: Kouluruokailu on tärkeä osa suomalaista koulupäivää. Tarjolla on ilmainen ja monipuolinen kouluruoka.

Tervetuloa Normaalikouluun!

NORMAALIKOULUN ALAKOULU
Normaalikoulun alakoulussa järjestetään vuosiluokkien 1.–6. opetus. Tämän jälkeen oppilaat jatkavat yläkouluun.

OPISKELU NORMAALIKOULUSSA

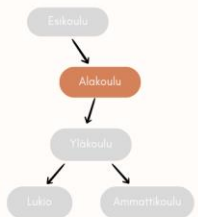
Koulupäivien aikataulu: Koulupäivien aikataulut vaihtelevat keskenään. Jokaisella luokalla on oma lukujärjestys, josta koulupäivien aikataulut näkyvät. Lukujärjestys vaihtuu neljä kertaa kuluvaan aikana. Oppituntien välissä pidetään välitunteja, joiden aikana oppilaat menevät ulos. Iltaopetus järjestetään vapaaehtoisia kerhoja, joihin oppilas voi ilmoittautua.

Kouluruokailu: Jokaiselle oppilaalle kuuluu maksuton kouluruokailu. Ilmoittatthan koululle, jos oppilaalla on allergioita tai muita erityisruokavaltaita.

Pukeutuminen: Koulussa ei ole käytössä koulupukua, vaan oppilaat tulevat koulun omilla vaatteillaan. Huomautathan vaatteiden valinnassa säätötilan sekä mahdolliset likuntunnit. Ulkokengät jätetään sisätiloissa naukalle, ja oppilas voi halutessaan tuoda koulun sisäkengät tai tosit.

Opiskeluvälineet: Koulu kustantaa opiskelutarvikkeet (esim. kirjat, vihkot ja iPad), mutta oppilaalla itsellään tulisi olla reppu tavaroiden kuljettamiseen sekä muustakin välttämättömille (lyyrit ja pyyhkeet).

YHTEYSTIEDOT
Pirkkatie 6, Jyväskylä
Rehtorin ja open numerot
[https://www.norssi.jyu.fi/perusopetus/etusivu](https://www.norssi.jyu.fi/perusopetus/etuisuudet/etusivu)



OPPIAINEET

- Suomen kieli ja kirjallisuus
- Vieras kieli (englanti)
- Matematiikka
- Ympäristöoppi
- Uskonto / Elämänkatsomustieto
- Historia
- Yhteiskuntaoppi
- Musiikki
- Kuvataide
- Käsityö
- Liikunta



Jyväskylän Normaalikoulu

Opas opettajalle
Maahanmuuttajataustaisen lapsen koulun aloitus

Selvitä etukäteen:

- Lapsen kieliresurssit ja mahdollinen tulkin tarve ensimmäiseen tapaamiseen.
- Lapsen aiempi koulustausta.
- Tutustu lapsen lähtömaan kulttuuriin.

Kun kohtaat lapsen ja perheen:

- Selvitä tulkin tarve etukäteen ja toivota lapsi ja perhe tervetulleeksi.
- Kerro lapselle ja perheelle konkreettiset perusasiat koulun aloituksesta: Lukujärjestys, Wilma, tärkeät yhteyshenkilöt.
- Jaa infopaketti, jossa kerrotaan suomalaisesta koulusta ja Normaalikoulun arjesta sekä käytännöistä.

Yhteistyötahot:

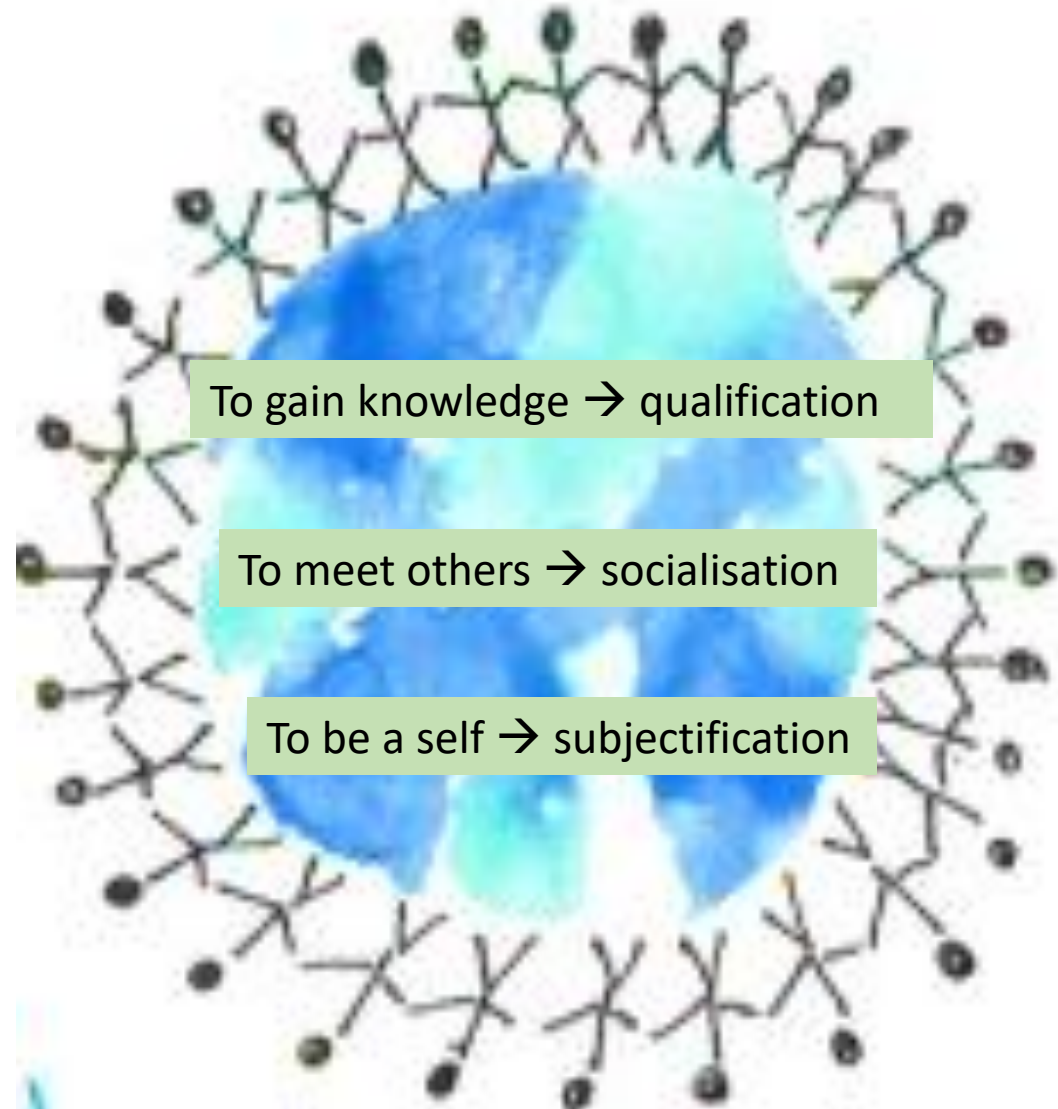
- Tulkkipalvelut
- Nimi
- Puh.
- Sähköposti

Overview

- Can you access the Padlet?! <https://r.jyu.fi/FjW>
- Overview of assignments
- Real-life scenarios
- Final reflections



Why go to school?!



You are also part of the picture :D

Normaalikoulu: Jyväskylän Normaalikoulu on kuin tavallinen koulu, mutta siellä opettajaksi opiskelevat harjoittelevat opettamista ennen kuin heistä tulee virallisia opettajia. Lapsenne tulee siis saamaan vuosien aikana opetusta oman opettajan lisäksi myös usealta eri opetusharjoittelijalta.

Educability & agency – students can with support and over time they can be responsible for how they are




Riittävä ja onnistunut pedagoginen tuki mahdollistaa oppilaan toimijuuden luokassa (Opetushallitus, 2017, s. 4). Tämän toteutuminen vaatii opettajalta oppilaiden oppimisen vaiheiden seuraamista sekä ohjauksen arviointia. Seuraavaksi on esitetty keinoja, kuinka opettaja voi huolehtia siitä, että

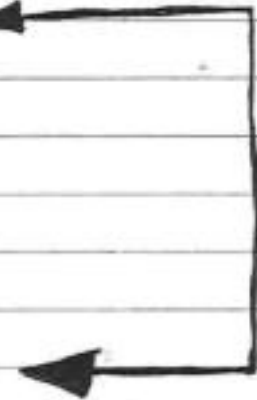
oppilas pääsee osallistumaan tasavertaisesti opetuksessa (Opetushallitus, n.d., Suomi toisena kielenä -opetus.):

- Oppilaan oppimissuunnitelmaan tutustuminen
- Moniammatillinen yhteistyö: erityisopetus sekä tarvittaessa S2-opetus ja/tai tulkki
- Rutiinit tukevat uuteen ympäristöön sopeutumista ja oppilaan oppimista
- Opettajan tulee puhua selkeästi, ja tarvittaessa käyttää elekieltä
- Opeteltavan asian keskeisten käsitteiden avaaminen ja tekstin tiivistäminen
- Huolehtii siitä, että oppilaiden välille syntyy vuorovaikutusta
- Varmista eri tavoin, että oppilas on ymmärtänyt ohjeet ja opittavan asian

3) When I am allowed to use Urdu in class it helps me to read and write English. When I have to learn new English words I remember them faster if I study the words in Urdu. Like this

New words

English	UrDU	Pictur
Lungs	پھیپھڑے	
Kidneys	شکرے	
heart	دل	



Better together

Keskeisenä painotusalueena oppaassamme oli myös kertoa kasvatuskumppanuudesta eli huoltajien ja opettajan välisestä yhteistyöstä. Halusimme korostaa, että koulussa ja kotona tehdään yhteistä työtä lapsen kasvun ja kehityksen edistämiseksi ja pyritään toimimaan aina lapsen edun mukaisesti. Huoltajille halusimme selventää, että opettajan puoleen voi kääntyä missä asiassa tahansa. Opettajalta saa ja pitää kysyä, jos jokin on epäselvää. Opettaja voi myös ohjata tarvittaessa ottamaan yhteyttä muihin tahoihin.

- *hänen vanhempansa on luullu et hänen suomen kielen taito on paljon heikompi, kun mitä se oikeesti on – he saattavat ajatella, että osaako hän edes puhua suomea näiden kavereiden kanssa – ja sitten kun mä kerroin siitä vanhemmille, että hän kyllä osaa suomea niin he oli aivan hämillään asiasta (LO haastattelu, 19.11.2020)*



Evaluation options:

- a. **Portfolioarviointi:** Portfolio on kokoelma oppilaan tuottamia töitä ja näyttöjä oppimisestaan tietyllä ajanjaksolla. Portfolio voi sisältää esimerkiksi kirjoitustehtäviä, suullisia esityksiä, projekteja ja muita oppimistuotoksia.
- b. **Suulliset arvioinnit:** Suulliset arvioinnit voivat olla yksilö- tai ryhmähaastatteluja, keskusteluja tai suullisia esityksiä. Tällaisissa tilanteissa opettaja voi arvioida myös oppilaan kykyä ilmaista itseään kielellisesti.
- c. **Projektit:** Projektit tarjoavat mahdollisuuden integroida eri oppiaineita ja työskennellä pitkäjänteisesti tietyssä aiheessa. Opettaja voi arvioida oppilaan projektin aikana osoittamaa kielitaitoa, yhteistyötaitoja, ongelmanratkaisukykyä ja luovuutta. Projektit voidat olla esimerkiksi video- tai audiomuodossa.
- d. **Itsearviointi ja vertaisarviointi:** Oppilaat voivat osallistua omaan arviointiinsa ja arvioida myös toistensa työskentelyä ja tuotoksia. Tämä antaa oppilaille mahdollisuuden reflektoida omaa oppimistaan ja kehittää arviointitaitojaan samalla kun opettaja saa lisää tietoa oppilaiden edistymisestä.

For better or for worse...

Uutena oppilaana luokassa

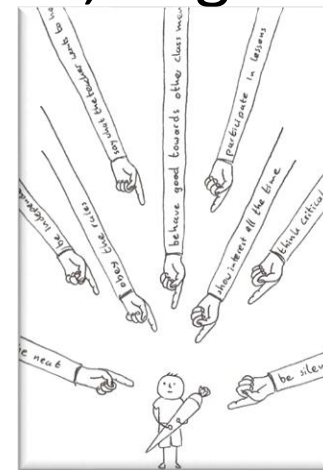
Sopeutuminen

Opettajalla on keskeinen asema luokan ryhmytyemisessä. Uuden oppilaan tullessa luokkaan opettajan tulee huolehtia ryhmytyemisestä uudella tavalla niin, että uusi oppilas pääsee osaksi ryhmää.

A glimpse into a multilingual classroom

- Monikielisyyden vahvistamisesta kulttuurisesti ja kielellisesti moninaisessa alkuopetuksen luokassa – Pomykal, 2020
- 20 children in a diverse socio-economic area, some pupils were born in Finland, some had newly arrived, some had lived overseas for a time, all were learning English and studying through Finnish. The languages of the class were Finnish, Arabic, Albanian, English, Spanish, Russian, French and Somali.

INOUT



A kind of rule...

*meillä on ollu vähän niinku semmonen sääntö et luokassa puhutaan sitä kieltä jota kaikki ymmärtää – välillä se mun mielestä kuulostaa vähän karultakin, että kielettäisiin puhumasta sitä omaa äidinkieltä mut sit meillä on – tai se tuli oikeestaan toltta suomen kielen opettajalta, joka on meidän luokassa aika paljon – niin hän just sano et usein on sovittu, että luokassa puhutaan sitä yhteistä kieltä, jolla myös opiskellaan ja sitte mä oon niinku sanonu että kaikki tietää et esim valitunnilla voi sitten puhua sitä omaa kieltä
(LO haastattelu, 19.11.2020)*



In small group interviews with Finnish-speaking students:

- *vaikka ne puhuu tosi hyvin suomea mut ne vaan puhuu venäjää vaikka me ollaan sanottu et vaan ulkona saa puhua venäjää ja muuten puhutaan suomea – niin et kaikki ymmärtää (1.3. ryhmähaastattelu 1.12.2020)*
- *“ne ei halua kertoa muille mitä ne puhuu” (1.1.)*
- *“niin ne kyl osaa tosi hyvin suomee – ne halua et ketään ei ymmärrä mitä ne puhuu” (1.3.) (1. ryhmähaastattelu, 1.12.2020)*
- *“kaikkien pitää puhua suomea koulussa” (2.2. ryhmähaastattelu, 8.12.2020)*

Field notes:

- *“Luokassa, suomen kielen tunnilla, käännän monikieliselle oppilaalle hänen lukemansa kirjan sanoja, jotta hänen olisi helpompi ymmärtää tekstiä. Kantasuomalainen oppilas keskeyttää keskustelumme ja tiukasti sanoo meille “Suomeksi – meidän luokassa puhutaan vaan suomea” ja poistuu paikalta.”*



Pupil reflections:

*“muut sanoo että älä puhu venäjää älä puhu venäjää ja sitte me lopetetaan –
mä sanon aina niille [muille saman kielisille] että pitää lopettaa mut ei ne ikinä
lopeta” (3 haastattelu, 8.12.2020)*

“välitunnilla meillä on salakieli” (5 haastattelu, 16.12.2020)

“välitunnilla saa puhua omaa kieltä” (4 haastattelu, 16.12.2020)

Ruokalassa, oppilas 6 ja oppilas 7.

- *7 yrittää keskustella oppilaan 6 kanssa.*
- *6 laittaa kädet korville aina kun toinen oppilas aloittaa puhumaan.*
- *7 tulee kertomaan luokanopettajalle ja minulle, että oppilas 6 ei kuuntele häntä.*
- *Hetken kuluttua sekä minä että luokanopettaja huomaamme 6 taas laittavan kädet korville.*
- *Menen heidän pöytänsä luokse ja kysyn suomeksi tapahtuneesta.*
- *“I don’t speak Finnish, I don’t speak Finnish” (6 haastattelu, 21.12.2020)*

'Well-being week'

Oppitunnin aloitus. Oppilas 7. Tutkija.

7 kysyy minulta: Miksi ei liikuntasali? Mikä metsä?

Selitän, että tänään on hyvinvointiviikko ja sen takia mennään metsään.

7 pyytää lupaa mennä vessaan. Näen, että häntä harmittaa.

7 on tulossa takaisin oppitunnille, mutta näyttää edelleen surulliselta. Pyydän häntä jäämään luokan ulkopuolelle ja kysyn, mikä harmittaa.

7 ei pysty kunnolla kertomaan.

Tutkija: onko vaikea kertoa suomeksi?

7: joo

Tutkija: haluatko kertoa espanjaksi?

Helputus 7 kasvoilla. Hän kertoo, että oli odottanut liikuntatuntia kovasti ja hänellä oli uudet sisäliikuntavaatteetkin ostettuna. Keskustelemme hetken espanjaksi.

Tutkija: pystykö jatkamaan tuntia ja tulla nyt luokkaan?

7: joo kuvista. Voin tulla. Mutta millon liikuntaa?

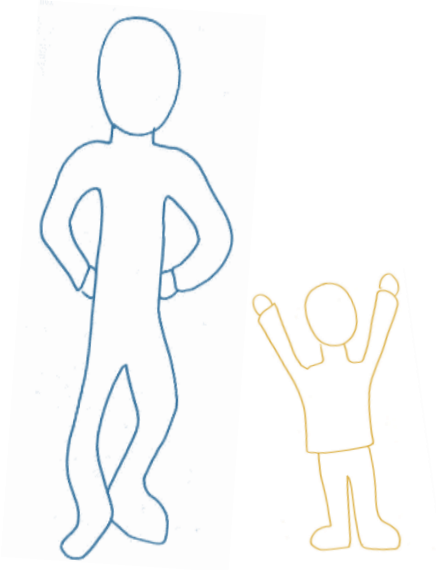
Tutkija: vasta suomen kielen jälkeen.

Hetken päästä 7 tulee takaisin luokseni, koska ei pysty keskittymään.

7: Voy a calmarme. [I'm going to calm down.]

The importance of the teacher

- *"mun on vaikee välillä ymmärtää tehtävää ja jos mä en tiedä mä kysyn opelta"* (3 haastattelu, 8.12.2020)
- *"If I need help, I will go to the teacher and ask her to translate"* (individual interview with bilingual child)
- the work of teachers makes a difference to the lives of students (Grossman, 2020), especially to vulnerable students, and that teachers benefit from working with colleagues rather than in isolation



What if...

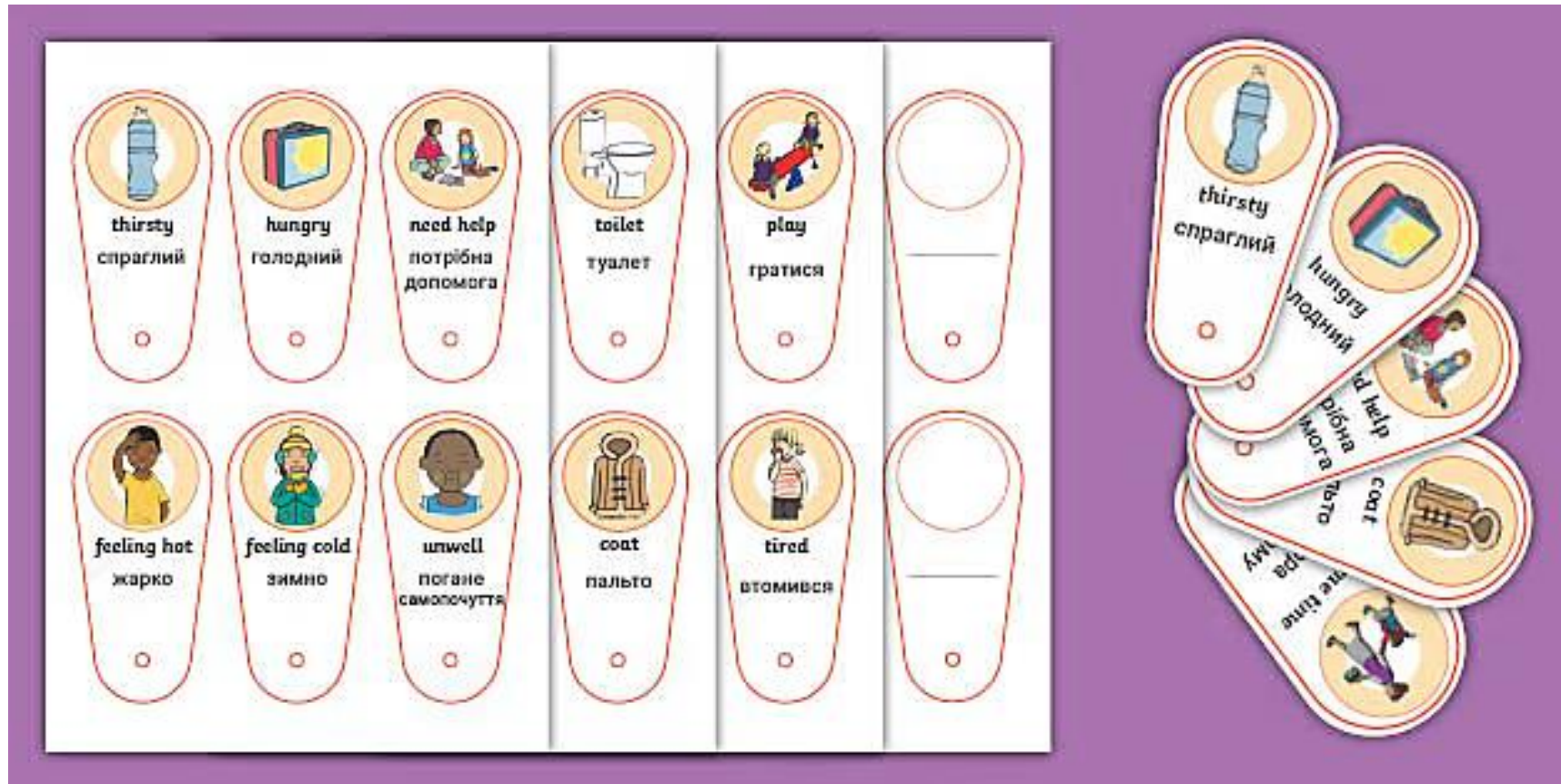
- There was a Roma child in your class?
- What if there was a child that had been adopted from overseas?
- What if there was a child that had spent several years in a refugee camp?
- What if there was a child from a Jehovah Witness family?
- What if a child brought up speaking Finnish was told to use a mother tongue other than Finnish?
- Teachers respond to the late arrival of different students in different ways? What about having a protocol for responding to late arrivals??

Final reflections

- Be aware of the very careful socialisation that goes on in Finnish education – daycare, preschool, first and second grades – and if a child misses those stages and the parents can't know
- John Dewey said that thinking is as natural as breathing, but we don't always think well. The same can be said about habits – forming habits is as natural as breathing, but we don't always form good habits even as well-intentioned teachers. What to do?
- Jyväskylän Romaninuoret ry:ssä aloittamassa läksykerhoa ja kyselevät yhteistyömahdollisuutta meidän kanssa?

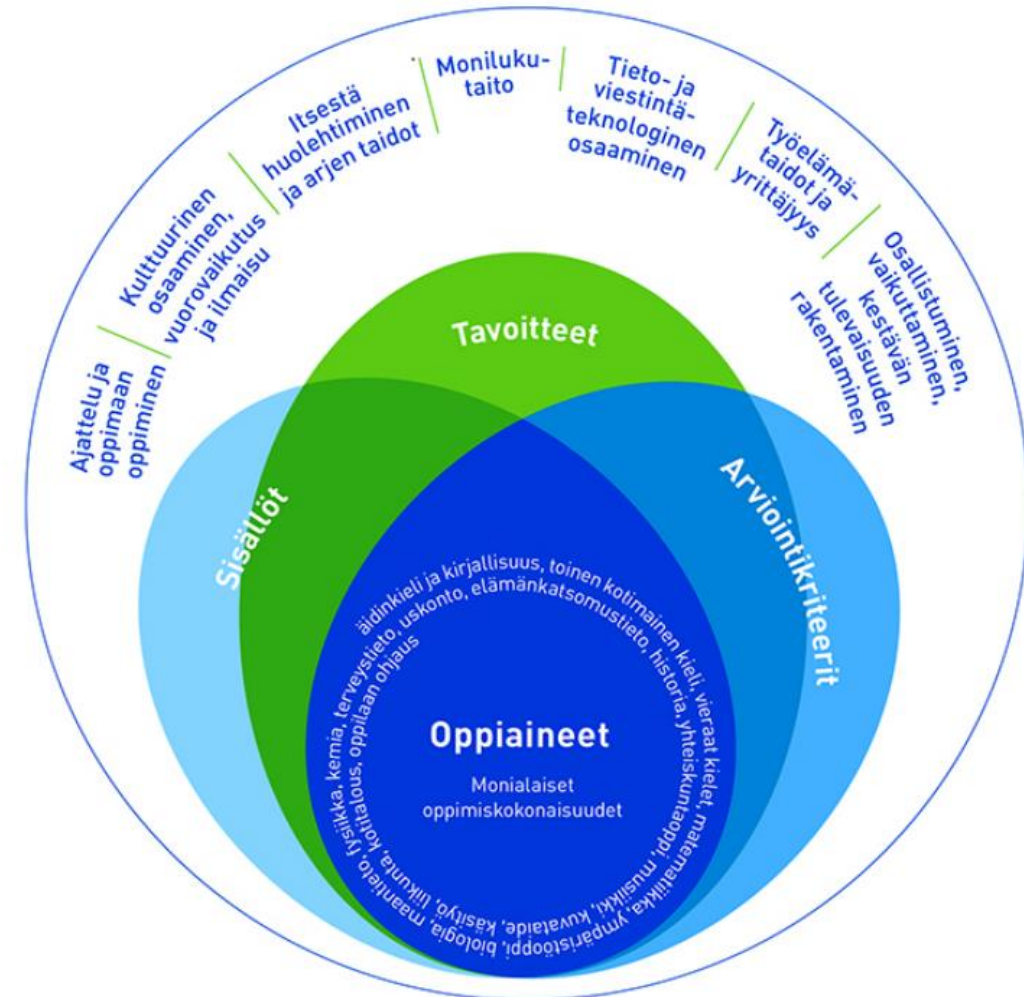
EXAMPLE RESOURCES – twinkl.co.uk

- <https://www.twinkl.fi/search?q=ukrainian+dual+language+resources&c=72&ca=242&ct=adult+educator&r=parent>



Final thoughts...

- Not all parents are easy to work with and grateful for your efforts? Focus on what is important 😊 take joy in seeing the harvest of your labour.
- Transition from valmistava to the main class – focus has been on Finnish, not on learning subjects so much.
- Value of collaborating with S2 teacher e.g. saying what topics are being used, with special ed teacher, with heritage language teacher
- ...



References

- Biesta, G. (2022). *World-centred education: A view for the present*. Routledge.
- Cummins, J., Bismilla, V., Chow, P., Cohen, S., Giampapa, F., Leoni, L., ... & Sastri, P. (2005). Affirming identity in multilingual classrooms. *Educational leadership*, 63(1), 38.
- Grossman, P. (2020). Making the complex work of teaching visible. *Phi Delta Kappan*, 101(6), 8-13.